

༄༅། །ཚེ་དཔག་མེད་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྣོང་པོ་བཞུགས་སོ།།

«Сердечная сущность всех проявлений Будды Амитаюса»

༄༅། །ཚེ་དཔག་མེད་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྣོད་པོ་བཞུགས་སོ།།

«Сердечная сущность всех проявлений Будды Амитаюса»

Устные наставления **Кхенпо Тхубтен Лодро Ньима** по практике, подготовленной и приуроченной им к началу «Шестилетнего курса для практикующих Дзогчен», который был организован в рамках образовательной деятельности института Зангдок Палри в 2005 году.

Целью этой практики, которую выполняют во всех дзогчен-центрах, является накопление к 2011 году одного миллиона повторений дхарани-мантры¹, что послужит причиной долгой жизни и хорошего здоровья

Дзогчен Раньяк Дза Патрула Ринпоче

Заглавие

ཏྲུ་གར་ཀེ་དུ།

འཕྲུ་ཡ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨ་ཡུར་ན་སཀ་བྱི་ད་ཡ།

ДЖА ГАР КЕ ДУ

АРЬЯ А ПА РИ МИ ТА А ЮР ДЖНЯ НА САР ВА ХРИ ДА Я

На сакскрите:

арья-апаримита-аюрджняна-сарва-хридая

Заглавие текста на санскрите звучит как: **арья-апаримита-аюрджняна-сарва-хридая**.

Сказано, что в мире существует около трёхсот шестидесяти языков, среди которых наиболее важными считаются четыре. Из этих четырёх самым значимым является санскрит, также известный как «Священный язык Брахмы». В заглавиях текстов, содержащих учения будды, обычно, сначала указывают санскритское название текста, а потом его эквивалент на тибетском языке. Для чего же это делается? Во-первых, это напоминает нам о безграничной доброте тех переводчиков, которые переложили санскритские тексты на тибетский язык. Без их усилий, у нас сегодня просто не было бы Дхармы. Во-вторых, санскрит обладает особыми качествами – точностью, превосходством над другими языками, а также огромным влиянием, обусловленным его божественным происхождением. Все эти качества санскрита способствуют тому, что в нашем потоке сознания рождается вдохновение.

¹ Дхарани – (тиб. gzungs) Длинная последовательность слогов, выражающая смысл определенного аспекта Дхармы. Эта последовательность составлена таким образом, что ее повторение позволяет удерживать в памяти смысл, который она выражает. (прим. переводчика)

Первые слова заглавия **ДЖА ГАР КЕ ДУ** означают *на санскрите*. **ДЖА ГАР** означает *Индия*, а **КЕ ДУ** означает *язык*. Сочетание этих слов переводится *Санскрит*. **ДЖА** означает *большой* и подразумевает обширность Индии. **ГАР** означает *танец* и подразумевает, что индийцы очень любят танцевать и развлекаться. **ГАР** также имеет значение *белый* и может подразумевать тот факт, что индийцы носят одежды белого цвета. На самом деле, тибетское слово «белый» пишется как «кар», но в зависимости от способа объединения разных слогов написание может изменяться.

བོད་སྐད་དུ། །འཕགས་པ་ཚེ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྣང་པོ།

ПО КЕ ДУ ПАГ ПА ЦЭ ПАГ ТУ МЭ ПА ТАМ ЧЕ ЧЬИ НЬИНГ ПО

На тибетском языке: *паг па цэ паг ту мэ па там че чьи ньинг по*
Сердечная сущность всех проявлений совершенного Будды Амитаюса.

Далее следует тибетское название текста: «**пагпа цэпагтумэпа тамче чьи ньингпо**», что переводится как: «**Сердечная сущность всех проявлений совершенного Будды Амитаюса**»
Первое слово в тибетском варианте заглавия **ПАГ ПА** обозначает человека, который достиг высшего уровня духовного развития, и переводится как *высший, превосходящий, совершенный*. **ЦЭ ПАГ ТУ МЭ ПА** переводится как *бесконечно долгая жизнь*². Обычно жизнь человека составляет 80, 90 или 100 лет. *Бесконечно долгая жизнь* в данном контексте означает, что к самому понятию жизнь невозможно применить идею о некоем ограниченном её сроке. Нет никакого способа для измерения продолжительности такого вида жизни. Это выходит за рамки нашего обычного концептуального восприятия. **ТАМ ЧЕ** означает *все*, а **НЬИНГ ПО** означает *сердечная сущность*.

Фонетика санскритского заглавия текста передана с помощью тибетских слогов. В тибетское написание первого слова санскритского заглавия **арья**, что означает *высший, превосходящий, совершенный*, из-за несовершенства тибетского компьютерного шрифта вкралась ошибка (буква **Ра** выступает в качестве суффикса слога **А**, в то время, как должна быть надписана над слогом **Я**. То есть должно быть **А-Рья** а не **АР-Я**). Следующее слово **апаримита**, на тибетском звучит как **паг ту мэ па**³ и означает *бесконечный, бесконечно долгий*. **Аюрджняна** состоит из двух слов: **аю** и **джняна** (буква **р** добавляется на стыке двух слов, когда они объединяются в одно). **Аю** обычно переводится на тибетский язык как **цэ** и означает *жизнь*, а **джняна** переводится как **йеше** и означает *изначальная осознанность*. Однако при переводе на тибетский было решено перевести это словосочетание как **цэ, жизнь**. **Сарва** переводится на тибетский язык как **там че** и означает *все*. Значение последнего слова **хридая** точно не определено, но по сложившейся традиции оно было переведено на тибетский язык как **ньинг по**, что означает *что-то, что является исключительно важным*.

² **ЦЭ ПАГ ТУ МЭ ПА** - тибетское имя Будды Амитаюса, которое дословно переводится как «за пределами измерения продолжительности жизни», то есть, для тибетцев название текста несет одновременно два значения: 1. «Сердечная сущность всех проявлений совершенного Будды Амитаюса» 2. «Сердечная сущность всех высших символов бесконечно долгой жизни» (прим. переводчика)

³ Здесь и далее, рассматривая последовательность слов, следует учитывать, что в тибетском варианте порядок слов в предложении может отличаться от санскритского оригинала, а порядок слов, который получается при переводе на русский язык, отличается и от санскритского оригинала и от тибетского перевода. (прим. переводчика)

Текст.

Вступительная молитва.

བདེ་གཤེགས་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

ДЭ ШЭГ ЧЖАЛ ВА НАМ ЛА ЧАГ ЦАЛ ЛО

Я простираюсь в знак почтения всем буддам, достигшим состояния блаженства.

ДЭ ШЭГ – тибетский эквивалент санскритского слова *сугата*, что можно перевести на русский как **достигший состояния блаженства**. Дословный же перевод звучал бы как **прийти от блаженства к наивысшему блаженству**. Если рассматривать этот термин с точки зрения следования некоему важному пути, то **ДЭ** означает, что по этому пути легко идти, что это самый лучший из всех возможных путей. Что же касается нашей практики Дхармы, то **ШЭГ** означает, что мы движемся по лучшему пути, который ведёт к другому пути, который еще лучше. Какой бы путь не выбрали будды прошлого, это был наилучший путь, поэтому все будды, идущие вслед за ними, выбирают именно этот путь.

Слово **ЧЖАЛ ВА** переводится **будды**, а дословно означает **победители**. Так называют будд прошлого, победителей, по чьим стопам прошли все последующие будды. Победители - это полностью совершенные будды, что означает, что они победили всех призрачных врагов – беспокоящие эмоции. Следующее слово **НАМ** указывает на множественное число, а частица **ЛА** является предлогом, указывающим на объект, в сторону которого выполняется действие.

ЧАГ ЦАЛ означает оказывать почтение, или **делать простирания**, - жест уважения, выражаемый «тремя вратами» - телом, речью и умом. Слово **ЧАГ ЦАЛ** состоит из двух слогов. Первый слог **ЧАГ** означает **смыть, очистить что-то такое, что было загрязнено**. Второй слог **ЦАЛ** означает **искать что-то, что было потеряно**. Вместе они означают, что мы очищаем наши омрачения и находимся в поиске абсолютного счастья - состояния будды.

ཚེ་དང་བསོད་ནམས་འཕེལ་འགྱུར་ཉིད།

ЦЭ ДАНг СО НАМ ПЭЛ ЧЖУР ШИНг

Увеличивающая срок жизни, приумножающая заслуги и...

Мы делаем простирания в знак почтения всем сугатам, буддам, пришедшим к состоянию блаженства, победителям, а в особенности Будде Амитаюсу с тем, чтобы, избежав препятствий, увеличить продолжительность нашей жизни и приумножить наши заслуги. **ЦЭ** означает **продолжительность жизни**, **СО НАМ** означает **заслуги**, **ПЭЛ ЧЖУР** означает **увеличить, приумножить** и **ШИНГ** – это предлог **и**. Если мы зададимся вопросом, связан ли результат этой

практики лишь с нашими жизнью и заслугами, или она может привести нас к достижению совершенного состояния будды, то ответ мы можем найти в следующей строке молитвы.

ཇོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ལྷུང་ཐོབ་པའི།

ДЗОГ ПЭ САНГ ЧЖЕ НЬЮР ТОБ ПЭ

Приводящая без промедленья к достиженью совершенного состояния будды...

ДЗОГ ПЭ означает *завершённый* или *совершенный*, и указывает на завершение процесса очищения от беспокоящих эмоций, или, другими словами, их полное уничтожение, а также на тот факт, что все качества, присущие состоянию будды, доведены до полного совершенства.

САНГ ЧЖЕ означает *состояние будды*. Это тибетское слово, состоящее из двух слогов **САНГ** и **ЧЖЕ**, также является тибетским эквивалентом санскритского слова *будда*. **САНГ** означает проснуться ото сна, который был обусловлен неведением и незнанием, и перейти в состояние, в котором больше нет неведения, и всё представляется ясным и понятным. **ЧЖЕ** означает развитие, увеличение или расширение и определяет все качества, связанные с разумом и способностью к пониманию. **САНГ ЧЖЕ** означает, что на месте неведения теперь утвердилось понимание со всеми сопутствующими ему качествами.

НЬЮР ТОБ ПЭ означает *без промедления привести к достижению*. Это достижение полностью совершенного состояния будды, состояния всех сугат. Но в данном случае, это в особенности относится к реализации состояния Будды Амитаюса.

བདེ་བ་ཤེགས་ཀུན་གྱི་སྤོང་པོ་གསུངས།

ДЭ ШЭГ КУН ЧЖИ НЬИНГ ПО СУНГ

Сердечная сущность всех сугат такова:

Это последняя строка первой молитвы. Она венчает перечисление всех достоинств данной практики: увеличение продолжительности жизни, приумножение заслуг и быстрое достижение совершенного состояния будды. **ДЭ ШЭГ** означает *сугаты*, то есть *достигшие состояния блаженства*. Слово **КУН** является синонимом слова **ТАМ ЧЕ**, которое было использовано в заглавии, и означает *все*. Слово **ЧЖИ** является притяжательной частицей, слово **НЬИНГ ПО** означает *сердечная сущность*, а слово **СУНГ** выполняет в данной ситуации функцию двоеточья, и может быть переведено *такова*: [Это подразумевает, что далее последует какое-то продолжение.]

На этом заканчивается первая часть практики, которая содержала выражение почтения всем сугатам, победителям, или иными словами буддам, а также объяснение ценности тех качеств, которые можно приобрести в результате оказания такого почтения. Она также представляет нам следующую часть практики – дхарани-мантру, которая и является сердечной сущностью всех будд и приводит нас к реализации всех вышеописанных качеств.

Дхарани мантра.

Неоценимое значение Ламы.

После вступительной молитвы следует основная часть практики – рецитация дхарани-мантры. Прежде всего, мы должны четко понимать, зачем мы выполняем эту практику, а также какие нам необходимо выполнять визуализации.

Обычно, когда мы выполняем подобную практику долгой жизни Ламы, мы делаем это потому, что хотим, чтобы Лама долгое время не уходил, а также, чтобы он не сталкивался в своей жизни ни с какими препятствиями. Молитва о том, чтобы Лама долго не уходил, подразумевает, что мы не хотим, чтобы он уходил в нирвану, а вместо этого остался, чтобы приносить пользу живым существам. Мы также обращаемся с особой просьбой к буддам, сугатам и победителям, - всем достигшим блаженства. С глубокой верой и преданностью, мы просим их благословений, чтобы ради всех живых существ жизнь Ламы была бы долгой, а здоровье хорошим.

Но почему так важен Лама, и почему так важно, чтобы его жизнь была долгой? Это важно потому, что Лама дарует учения будды. Учения будды полны мира и любви. Эти учения приносят мир и любовь всем живым существам и делают их жизнь счастливой и радостной.

А так как, благодаря этим учениям, живые существа в конце концов достигнут совершенного состояния будды, их будущие жизни также будут счастливыми и радостными. Всё это и лежит в основе мотивации выполнять практику, посвящённую долгой жизни и хорошему здоровью Ламы.

В рамках этих наставлений и в самом деле уместно упомянуть о неоценимом значении Ламы. В целом, как мы уже увидели, от Ламы зависит и относительное и абсолютное счастье живых существ. Однако еще большее значение он имеет в контексте тайной мантраяны, потому, что лишь благодаря ему одному, можем мы достичь совершенного состояния будды. И в данной практике – просьбе о долгой жизни, Лама является наиболее важным объектом. И именно с таким настроением преданности Учителю мы выполняем эту практику для долгой жизни и хорошего здоровья Патрула Ринпоче.

Визуализация.

Нет какой-либо конкретной визуализации, которая бы соответствовала данной практике. Однако в составе практики Кунчо Шинду (практика Гуру Ринпоче) есть практика долгой жизни Ламы. Выполняя эту практику, Ламу визуализируют нераздельно с Гуру Ринпоче и Буддой Амитаюсом. Мы можем использовать эту визуализацию и для нашей практики. Эта визуализация не особенно сложная, поскольку данная практика не является ритуальной практикой, как, к примеру, Ригдзин Дюпа, выполняя которую мы визуализируем такие элементы как подношения, мандалу, различные божества и тому подобное.

Выполняя данную практику, в пространстве перед собой мы визуализируем Будду Амитаюса, в качестве будды самбхогакаи. Он красного цвета, на нём одежда и украшения самбхогакаи.

Обеими руками он держит вазу долгой жизни. Мы визуализируем Ламу неотъемлемым от Будды Амитаюса. Это означает, что наша визуализация по форме представляет собой Будду Амитаюса, а по сути нашего Ламу.

Рецитация дхарани мантры.

Удерживая вышеописанную визуализацию, мы начитываем дхарани мантру. Мы обращаемся с молитвой к Ламе, чтобы он не уходил, чтобы он продолжал помогать живым существам и приносить им счастье. Мы просим Ламу даровать им радость и счастье в нынешней жизни, а также привести их к абсолютному блаженству совершенного состояния будды.

«Пожалуйста, останься! Пожалуйста, пусть жизнь твоя будет долгой! Пожалуйста, пусть твое здоровье будет крепким! Пожалуйста, оставайся с нами надолго, чтобы быть источником вдохновения для всех живых существ, даровать им учения и привести их к совершенному состоянию будды»

Во время рецитации мантры очень важно поддерживать визуализацию и не забывать о нашей изначальной мотивации выполнения данной практики.

Что касается самой дхарани-мантры, то перевести её с санскрита на тибетский язык, а затем и на русский невероятно сложно, потому, что в этих языках нет эквивалента тем санскритским словам, которые использованы в мантре. Однако можно объяснить значение отдельных абзацев, один за другим. Не то чтобы дословный перевод мантры был вообще невозможен, просто в санскрите существует определённый способ компоновки слов в мантру. Он заключается в том, что при объединении слов их произношение [и соответственно звучание] меняется. Это придаёт словам особую ценность и значение, которые теряются при переводе мантры на тибетский, или другие языки. Но это не так уж и важно понимать значение каждого слова дхарани-мантры. Важно, чтобы у нас было общее представление о её смысле.

Часть первая – Выражение почтения.

ན་མོ་ར་རྩ་མ་ཡུ་ཡ།

НА МО РАТ НА ТРА Я Я

НА МО означает *я простираюсь*, **РАТ НА** означает *драгоценность* и **ТРА Я** означает *три*. Здесь имеются ввиду три высшие драгоценности, которые по-тибетски звучат как **кун чог сум**. **Я** в конце строки является предлогом, указывающим на объект, в сторону которого выполняется действие.

Часть вторая – Эпитеты.

Это основная часть дхарани мантры.

ཨོཾ་མ་མུ་གེ་ཤེ་རྩི།

OM HA MO BHA GA VA TƏ

ཨ་པ་རི་མི་ཏཱ་ལཱ་ཤཱ་ན་སུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏཱ་ཏི་ལོ་རྒྱ་ལ།

A PA RI MI TA A YUR DJNYA NA SU BI NI SHI CI TA TƏN DZO RAD ZA YA

ཏ་ཐ་མ་གེ་ཏ།

TA TxA GA TA YA

ཨ་ར་ཏི་སུ་མྱེ་བུ་ལ།

AR XA TƏ SAMBYAK SAM BUD DxA YA

Эта часть молитвы представляет собой перечень эпитетов употребляемых для определения будды. Давайте рассмотрим этот список согласно тому, как он переведен на тибетский язык. **Чом дэн дэ дэ жин шэг па дра чом па янг дак пар дзог пи санг чже цэ паг ту мэ па шин ту нам пар нге па жи чьи чьял по ла чаг цал ло.** Это можно перевести следующим образом: Я простираюсь в знак почтения Бхагавану, Татхагате, Архату, совершенному Будде Амитаюсу, великому царю, одержавшему полную победу.

Первый эпитет **чом дэн дэ**, перевод санскритского слова *бхагаван*, не имеет аналогов в русском языке. Тибетский эквивалент состоит из трёх слогов, которые раскрывают значение этого санскритского слова. Первый из них **чом** означает *уничтожить*. Это подразумевает уничтожение четырёх мар, или вражеское войско, представляющее собой беспокоящие эмоции. **Дэн** означает *быть наделённым* и подразумевает реализацию всех превосходных качеств. **Дэ** означает *за пределами* и указывает на выход за пределы и сансары и нирваны.

Второй эпитет **дэ жин шэг па**, перевод санскритского слова *татхагата*, является синонимом слова дэ шэг, которое было переведено как достигший состояния блаженства, и означает в данном случае *достигший «таковости»*.

Третий эпитет **дра чом па**, перевод санскритского слова *архат*. Быть архатом это значит являться тем, кто сокрушил врага. **Дра** означает *враг*, **чом** означает *уничтожить, сокрушить*, а грамматическая частица **па** указывает на то, что речь идёт о ком-то, кто совершил данное действие. **Дра чом па** таким образом можно перевести как **тот кто сокрушил вражеское войско** – беспокоящие эмоции.

Четвёртый эпитет **янг дак пар дзог пи санг чже** включает в себя все три предыдущих эпитета, и означает *совершенный будда*. Пятый эпитет **цэ паг ту мэ па** – это полное имя Будды Амитаюса, *совершенный будда долгой жизни*.

Все эти эпитеты относятся не к различным буддам, а к каждому из них. В данном случае все эти эпитеты применяются к Амитаюсу, будде долгой жизни, который является буддой данной практики. Его называют **Чомдэндэ Дэжин Шэгпа Драчомпа Янгдакпар Дзогпи Сангчже Цэпагту Мэпа - Достигший блаженства, Сокрушивший вражеское войско, Совершенный будда долгой жизни, Амитаюс**. Амитаюс является воплощением нашего Ламы, нашего коренного учителя, который представляет собой собрание всех будд. И именно в форме Будды Амитаюса мы визуализируем нашего Учителя, выполняя эту практику.

ཏཱ་ཙཱ་མ།

ТЭ Я ТА

Затем идёт ТЭ Я ТА, что означает *вот так*.

Часть третья – Заслуги.

ཨོཾ་ཕུ་ཤེ་ཕུ་ཤེ།

ОМ ПУ НЬЕ ПУ НЬЕ

མ་ཁ་ཕུ་ཤེ།

МА ХА ПУ НЬЕ

ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཕུ་ཤེ།

А ПА РИ МИ ТА ПУ НЬЕ

ཨ་ཡུ་ཕུ་ཤེ།

А Ю ПУ НЬЕ

མ་ཁ་ཕུ་ཤེ།

МА ХА ПУ НЬЕ

ཨ་ཡུ་ཤར་ན་སའ་བ་ཅུ་ལྷ་སྐྱེ།

А ЮР ДЖНЯ НА САР ВА РУ БХА СИД ДХИ

ПУ НЬЕ означает *заслуги*. О заслугах и идёт речь в этой части молитвы. Слово пу нье может относиться к заслугам в целом, или к линиям заслуг, мужской и женской. **МА ХА ПУ НЬЕ** означает *великие заслуги*, **А ПА РИ МИ ТА ПУ НЬЕ** означает *безмерные заслуги*, а далее объясняется что

это значит. Эти великие и безмерные заслуги представляют из себя **А Ю ПУ НЬЕ**, что означает *заслуги всей жизни*, а под жизнью здесь подразумеваются бесконечно долгие жизни [накопления] безмерных заслуг. Второе упоминание **МА ХА ПУ НЬЕ** снова указывает на великие заслуги, и означает *великие заслуги всей жизни*. Последняя строка **А ЮР ДЖНЯ НА САР ВА РУ БХА СИД ДХИ** означает *заслуги всех сиддх жизни*, или *заслуги долгой жизни и изначальной осознанности*. Таким образом, тут представлено всё разнообразие заслуг.

Часть четвертая – Семенные слоги божеств.

ཨུ་ཡུར་ན་པེ་ཚེ་སྲི་ཨ་སྲི་སྲི་བྱ་སྲི་ཚེ་སྲི།

А ЮР ДЖНЯ НА КХЕ ЦЭ ДРУМ А ДРУМ СО ДРУМ ХА ДРУМ ЦЭ ДРУМ

В следующей строке перечисляются семенные слоги, значение которых можно объяснить, но нельзя перевести дословно. Они символизируют то, как из состояния неконцептуальной изначальной осознанности приходит умиротворение, нейтрализующее все вредные влияния, препятствия и негативные обстоятельства, которые могут возникнуть в жизни.

Часть пятая – Имена божеств долгой жизни.

ཨོ་སྐྱ་སྐྱ་སྐྱ་ར་པ་རི་བྱུང་རྣམ་ཏི་ག་ག་ན་ས་སྐྱུང་ཏི་སྐྱ་ལྷ་མ་བེ་བྱུང་།

ОМ САРВА САНГ КА РА ПА РИ ШУДДХА ДХАРМА ТЭ ГА ГА НА СА МУДГА ТЕ СО БХА ВА БИШУД ДХЕ

མ་རུ་ན་ཡ་པ་རི་མ་རི་སྐྱ་རྒྱ།

МА ХА НА Я ПА РИ ВА РИ СО ХА

Эти две последние строки дхарани-мантры представляют из себя перечисление имён различных божеств долгой жизни, среди которых сам Амитаюс является наиболее важным, но далеко не единственным. Например, существует собрание пяти божеств долгой жизни, а также собрание девяти проявлений Будды Амитаюса. Итак, рецитируя эти строки, мы перечисляем имена других божеств, которые составляют окружение Будды Амитаюса. Следовательно, мы направляем свою молитву ко всем божествам долгой жизни.

Чтением этой дхарани-мантры мы обращаемся с молитвой ко всем буддам, осознавая, что всех их олицетворяет Будда Амитаюс, который в свою очередь по сути никто иной как наш собственный Лама, наш коренной Учитель. Мы просим нашего коренного Учителя оставаться с нами как можно дольше, и в то же время мы молимся, чтобы у него было крепкое здоровье. Мы обращаемся ко всем буддам и божествам долгой жизни с тем, чтобы они даровали свои благословения на то, чтобы жизнь Ламы была долгой, а здоровье крепким. Также мы просим нашего коренного Учителя дать обещание оставаться с нами как можно дольше. Таким образом, мы взываем к силе благословений и силе сострадания всех будд, и вместе с этим мы взываем к состраданию нашего

собственного коренного Учителя. Мы понимаем, что верный своему обещанию, он останется с нами ради нашего блага. С чувством великой преданности обращаемся мы к божествам с этими молитвами и просьбами.

Завершающая молитва.

སྣང་གསུམ་འཇིག་རྟེན་འདི་དག་ཀུན།

ТОНГ СУМ ЧЖИГ ТЭН ДИ ДАГ КУН

Вот миллиард миров, объединённых в три собрания вселенной,

གསེར་དངུལ་ཟངས་ལྷགས་རིན་ཆེན་དང་།

СЭР НГУЛ САНГ ЧАГ РИН ЧЕН ДАНГ

Собрать их медь, и золото, и серебро, - все драгоценные металлы,

རོར་བུ་རིན་ཆེན་ལས་བྱས་པའི།

НОР БУ РИН ЧЕН ЛЕ ЧЬЕ ПЭ

И камни драгоценные и самоцветы;

བདེ་གཤེགས་སྐྱ་གཟུགས་བྱས་པ་པས།

ДЭ ШЭГ КУ ЗУГ ЧЬЕ ПА ВЭ

Создать из них изображения сугат, тех, кто достиг блаженства.

སྲགས་འདི་ཚར་གཅིག་བསྐྱས་པས་མཚོག།

НГАГ ДИ ЦАР ЧИГ ДЭ ПЭ ЧОГ

И даже по сравненью с этим, одно лишь повторение дхарани-мантры

བསོད་ནམས་བརྒྱུ་ཡི་ཆར་མི་ཤོད།

СО НАМ ЧЖА ЙИ ЧАР МИ ПО

Стократно больше принесет заслуги.

В первой строке говорится о **миллиарде миров, объединённых в три собрания вселенной**. Эта модель представляет собой мировую систему. В этой строке мы также находим указание (слово **ЧЖИГ ТЭН**) на три части нашего мира: надземная, наземная и подземная. Вторая и третья строки: **Собрать их медь, и золото, и серебро, - все драгоценные металлы, и камни драгоценные и самоцветы** указывают на те драгоценные металлы и камни, которые можно обнаружить в мирах этой системы. Строка, **создать из них изображения сугат, тех, кто достиг блаженства**, указывает на тот факт, что эти материалы используются для изготовления изображений сугат.

Однако, **и даже по сравнению с этим**, то есть даже по сравнению с созданием изображений сугат из всех этих драгоценных металлов и камней – лучших материалов, что мы можем найти в мировой системе, **одно лишь повторение дхарани-мантры стократно больше принесет заслуги.**

བསྐལ་པ་སྟོང་དུ་བདེ་གཤེགས་གྱི།

КАЛЬ ПА ТОНГ ДУ ДЭ ШЭГ ЧЬИ

И если провести у этих статуй сотни кальп,

རིང་བསྐལ་སྐྱ་གཟུགས་བྱས་པ་བས།

РИНГ СЭЛ КУ ЗУГ ЧЬЕ ПА ВЭ

Святыми их реликвиями наполняя,

སྐྲགས་འདི་ཚར་གཅིག་བཞུས་པས་མཚོག

НГАК ДИ ЦАР ЧИГ ДЭ ПЭ ЧОГ

То даже это не сравнить всего с одним лишь повтореньем дхарани-мантры.

Кальпа - это очень большой отрезок времени. Тут же сказано, **и если провести у этих статуй сотни кальп**, что означает, что отрезок времени, о котором идет речь, является действительно невообразимо долгим. Во фразе, **святыми их реликвиями наполняя**, тибетское слово **РИНГ СЭЛ**, обозначает особый вид реликвий, являющийся очень редким и ценным.⁴ Однако, **даже это**, то есть наполнение статуй сугат святыми реликвиями в течении сотен кальп, **не сравнить всего с одним лишь повтореньем дхарани мантры.**

བདེ་གཤེགས་ཞལ་ནས་གསུངས་པ་ཡི།

ДЭ ШЭГ ШАЛ НЭ СУНГ ПА ЙИ

И если изучить все наставления сугат,

སྡི་སྟོད་ཚོས་རྣམས་ཀླག་པ་བས།

ДЭН НО ЧО НАМ ЛАГ ПА ВЭ

Которые содержатся в священных текстах,

སྐྲགས་འདི་ཚར་གཅིག་བཞུས་པས་མཚོག

НГАГ ДИ ЦАР ЧИГ ДЭ ПЭ ЧОГ

То даже это не сравнить всего с одним лишь повтореньем дхарани-мантры.

⁴ (тиб. ring bsrel) – разноцветные сферические гранулы. Такие гранулы иногда остаются от тел умерших мастеров и являются знаком их духовной реализации.

*И если изучить все наставления сугат,
Которые содержатся в священных текстах,
То даже это не сравнить всего с одним лишь повторением дхарани-мантры.*

མི་རྟོག་ཡི་ཤེས་སྒྲིམ་པ་ཡིན།

МИ ТОГ Е ШЕ ГОМ ПА ЙИН

Ведь это, по сути, медитация на изначальной мудрости, лежащей вне концепций.

Эта строка говорит о том, что **это**, то есть одно повторение дхарани-мантры, **по сути, медитация на изначальной мудрости, лежащей вне концепций**. Одно единственное повторение дхарани-мантры не отличается от изначальной мудрости, лежащей вне концепций. Это утверждение основано на том, что с реализацией изначальной мудрости, лежащей вне концепций, мы сразу достигаем совершенного состояния будды. Это строка подтверждает то, что было сказано ранее: рецитация дхарани-мантры не только увеличивает продолжительность жизни и приумножает заслуги, но также без промедления приводит к достижению совершенного состояния будды.

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་མ་རྟོགས་པ།

ЁН ТЭН ЧЖАМ ЦО МА ТОГ ПА

И если, не достигнув океана благодатных качеств,

འདུས་བྱས་དགོ་སྤྱོད་མཐའ་དག་ཀུན།

ДУ ЧЬЕ ГЕ ЧО ТА ДАГ КУН

Лишь обусловленную добродетель

རྣལ་འབྱོར་གཅིག་གིས་བྱས་པ་བས།

НАЛ ЧЖОР ЧИГ ГИ ЧЕ ПА ВЭ

Йогин практикует,

སྤྲུལ་འདི་ཚར་གཅིག་བསྐྱས་པས་མཚོག

НГАГ ДИ ЦАР ЧИГ ДЭ ПЭ ЧОГ

То это не сравнить всего с одним лишь повторением дхарани-мантры.

Будды пребывают в состоянии неконцептуальной изначальной осознанности. **Не достигнув океана благодатных качеств**, означает, что состояние неконцептуальной изначальной осознанности, то есть совершенное состояние будды, пока не достигнуто. Те, кто пока не достиг

совершенного состояния будды, практикуют обусловленную добродетель. Будды же, прибывая в состоянии неконцептуальной изначальной осознанности, практикуют необусловленную добродетель. Поэтому здесь говорится, что если **йогин практикует лишь обусловленную добродетель, то это не сравнить всего с одним лишь повтореньем дхарани мантры.**

སྒྲགས་འདི་བརྒྱས་པའི་རྣལ་འབྱོར་ལ།

НГАГ ДИ ДЭ ПЭ НАЛ ЧЖОР ЛА

Тот йогин, кто эту мантру повторяет,

འཆི་བ་རྣམ་པ་བརྒྱད་མི་འབྱུང་།

ЧИ ВА НАМ ПА ЧЬЕ МИ ЧЖУНГ

Преодолеет восемь проявлений смерти,

Тот йогин, кто эту мантру повторяет, преодолеет восемь проявлений смерти. Речь идет о том, что такой йогин свободен от восьми великих страхов, среди которых, например, страх диких животных и страх быть съеденным этими животными, такими, как скажем, львы. К этим великим страхам также относятся страх огня и страх сгореть заживо, страх воды и страх утонуть.

В эти строках не перечисляются ни страхи, которые преодолевает йогин, повторяющий дхарани-мантру, ни то, какими способами он может умереть. Здесь указывается на то, что такого йогина не постигнет преждевременная смерть. Каждому живому существу отмерен определенный срок жизни. Как только этот срок жизнь истечет, живое существо умирает. Однако под воздействием неблагоприятных обстоятельств существ может постигнуть преждевременная смерть. Йогин же, который повторяет дхарани-мантру, избегает подобных неблагоприятных обстоятельств и может прожить свою жизнь полностью.

སྒྲུབ་བསྐྱེལ་གསུམ་གྱིས་སེམས་མི་གཡིང་།

ДУГ НГАЛ СУМ ЧЬИ СЭМ МИ ЕНГ

Не омрачат его ума три основных страдания,

В следующей строке сказано, что **не омрачат его ума три основных страдания.** Из этого становится ясно, что йогин освободился от этих видов страдания, а именно: от страдания перемены, от страдания, порождающего другие страдания, и от всепроникающего страдания.

ལྷས་ངན་མཚན་མ་ངན་པ་བརྒྱུག་

ТЭ НГЕН ЦЭН МА НГЕН ПА ДОГ

Дурные знаки напугать его не смогут,

ངན་སྒྲུགས་མཐུ་དང་རྣམ་པ་མཐའ་དག་བཟོག

НГЕН НГАГ ТУ ДАНГ НУ ПА ТА ДАГ ДОГ

Не повредят ему ни заклинанья, ни злые силы, ни угрозы,

འཆི་བ་རྣམ་པ་བརྒྱད་པོ་བསྐྱུ་བའི་མཚོག

ЧИ ВА НАМ ПА ЧЖЕ ПО ЛУ ВЭ ЧОГ

И восемь видов смерти не постигнут того, кто повторяет эту мантру.

Дурные знаки, которые упоминаются в строке, **дурные знаки напугать его не смогут**, – это знаки, говорящие о том, что случится что-то нехорошее. Мы можем встретить такие знаки во сне. Нам, к примеру, может присниться, что у нас будут проблемы в том месте, куда мы собирались поехать на следующий день.

В следующей строке говорится, что такому йогину, который читает дхарани-мантру, **не повредят ни заклинанья, ни злые силы, ни угрозы**. Те, кто приносит вред другим живым существам, используют для этого различные методы, такие, как, например, заклинания. Злые силы подразумевают как силу заклинаний, так и любые другие силы, направленные во вред живым существам. Это относится и к причинению прямого вреда, и к принуждению одних живых существ нанести вред другим. Угрозы подразумевают любые угрозы нанесения вреда, такие как, например, использование оружия для нанесения физических увечий. Однако, всё это не может повредить йогину, который читает дхарани мантру.

И восемь видов смерти не постигнут того, кто повторяет эту мантру, означает, что все сомнения, касающиеся смерти разрешены, и что преждевременная смерть не может постигнуть йогина, повторяющего дхарани-мантру. А следовательно, будет достигнут определенный результат, который описывается в следующих строках:

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་ཐམས་ཅད་གྱིས།

ДУ СУМ ДЭ ШЭГ ТАМ ЧЕ ЧЬЕ

Достигшие блаженства, сугаты трех времен

སྐྱེ་ཐོབ་གཟི་བརྗིད་བྱིན་གྱིས་སྟོབས།

КУ ТОБ ЗИ ЖИ ЧЬИН ЧЬИ ЛОБ

Сияньем кай благословения свои даруют.

Достигшие блаженства, сугаты трех времен сияньем кай благословения свои даруют. В этой строке говорится о буддах. Как только йогины становятся буддами, они достигают кай, которые являются особыми качествами всех будд. Сияние этих кай, то есть сияние просветляющих тел будды отличается от любого вида сияния, какой мы только можем себе вообразить потому, что это свечение изначальной осознанности, сияние тридцати двух основных

и восьмидесяти косвенных признаков будды. Сияньем своих просветляющих тел будды даруют благословения.

བུ་མི་བྱུང་པས་བརྒྱ་བྱུང་འགྲུང།

ЧУ МИ ТУБ ПЭ ЧЬЯ ТУБ ЧЬЮР

Срок жизни увеличится десятикратно.

В следующей строке в качестве примера приводится одно из положительных качеств, которое является результатом такого достижения. **Срок жизни увеличится десятикратно.** Поскольку неблагоприятные обстоятельства и препятствия больше не в силах укоротить жизнь, ее продолжительность возрастает.

གཟུངས་འདི་སྐྱོགས་པའི་བྱིན་བརྒྱབས་ཀྱིས།

ЗУНГ ДИ ДРОГ ПЭ ЧЬИН ЛАБ ЧЬИ

Благословение от чтенья этой мантры

ཡུལ་དང་ས་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་དུ།

ЮЛ ДАНГ СА ЧОГ ТАМ ЧЕ ДУ

Охватит вмиг все части света.

བགོགས་མིད་ནད་མིད་བཟླ་ཤིས་འབྱུང་།

ГЕГ МЭ НЭ МЭ ТРА ШИ ЧЖУНГ

Болезни и препятствия отступят, и станет все благоприятным.

В этих строках описываются другие положительные последствия чтения дхарани мантры, а также польза, которую такое чтение приносит другим живым существам. **Благословение от чтенья этой мантры охватит вмиг все части света. Болезни и препятствия отступят, и станет все благоприятным.** Благословение от чтения дхарани-мантры распространяется не только на тех, кто ее читает, но также и во все части света, расходясь во всех направлениях от того, места, где происходит чтение. Благодаря этому благословению во всех частях света все болезни и препятствия отступают, и всё становится благоприятным.

གཟུངས་འདིའི་ཡོན་ཏན་བསམ་མི་བྱུང།

ЗУНГ ДИ ЁН ТЭН САМ МИ ЧЬЯБ

Постигнуть величие всех качеств дхаран-мантры невозможно!

སངས་རྒྱལ་སྐུ་སྲས་དང་བཅས་པས་ཀྱང་།

САНГ ЧЖЕ СЭ ДАНГ ЧЕ ПЭ ЧЬЯНГ

Ведь даже будды и сыновья их бодхисаттвы

འདི་ཡི་ཡོན་ཏན་བརྗོད་མི་རུས།

ДИ ЙИ ЁН ТЭН ЖО МИ НУ

Величье это выразить не в силах!

Постигнуть величие всех качеств дхарани мантры не возможно! Мы не можем постигнуть все благоприятные качества дхарани-мантры, даже, несмотря на то, что некоторые из них упоминаются в этом тексте. Почему мы не можем их постичь? Ответ на этот вопрос содержится в следующих строках: **Ведь даже будды и сыновья их бодхисаттвы величье это выразить не в силах!** Даже если бы они захотели это сделать, ни будды, ни их сыновья бодхисаттвы не смогли бы выразить словами величие всех качеств дхарани-мантры.

འདི་ནི་ཚོས་ཉིད་རང་སྐྱེ་ཡིན།

ДИ НИ ЧО НЬИ РАНГ ДРА ЙИН

Она – само звучанье истинной природы!

Каждый феномен имеет истинную природу и **она**, то есть дхарани-мантра, - **само звучанье этой истинной природы**. Это звучанье невозможно выразить словами. Даже не смотря на то, что в этом тексте упоминаются некоторые благие качества дхарани мантры, описание этих качеств является поверхностным и приблизительным. Оно не в состоянии передать величие этих качеств. Это невозможно.

То, воспринимаем ли мы всерьез объяснение благих качеств дхарани-мантры и утверждение о том, что одно лишь ее повторение может привести нас к достижению совершенного состояния будды, зависит от нашей убежденности и веры. Если мы практиковали дхарму в своих предыдущих жизнях, нам очень легко убедиться в том, что это правда. Если же мы не практиковали дхарму в предыдущих жизнях и у нас возникают сомнения, нам необходимо разрешить их, получив наставления у Ламы. Таким образом мы перейдем к пониманию. Ведь эти наставления являются словами будды, бхагавана.

Самой важной частью данной практики является рецитация дхарани-мантры, и, если у нас нет времени для того, чтобы сделать практику полностью, достаточно лишь начитывать саму дхарани-мантру. За исключением выражения почтения буддам, которое находится в самом начале, весь остальной текст является лишь объяснением благих качеств дхарани-мантры и последствий ее рецитации.

Это краткое объяснение текста практики долгой жизни, которую мы выполняем с тем, чтобы это послужило причиной долгой жизни и хорошего здоровья Патрула Ринпоче.

Текст практики «Сердечная сущность всех проявлений будды Амитаюса»:

༄༅། །ཚེ་དཔག་མེད་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྣོང་པོ་བཞུགས་སོ།།

«Сердечная сущность всех проявлений Будды Амитаюса»

ཏྲ་གར་སྐད་དུ། ལྷུར་ཡ་ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨ་ཡུ་རྫོག་སྐྱེད་ཡ།

На сакскрите: арья-апаримита-аюрджняна-сарва-хридая

བོད་སྐད་དུ། །འཕགས་པ་ཚེ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྣོང་པོ།

На тибетском языке: пагпа цэпагтумэпа тамче чьи ньингпо

བདེ་གཤེགས་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

ДЭ ШЭГ ЧЖАЛ ВА НАМ ЛА ЧАГ ЦАЛ ЛО

Я простираюсь в знак почтения всем буддам, достигшим состояния блаженства.

ཚེ་དང་བསོད་ནམས་འཕེལ་འགྱུར་ཞིང།

ЦЭ ДАНГ СО НАМ ПЭЛ ЧЖУР ШИНГ

Та, что обладает силой срок жизни увеличить и приумножить все заслуги,

རྗེ་གས་པའི་སངས་རྒྱས་སྐུར་ཐོབ་པའི།

ДЗОГ ПЭ САНГ ЧЖЕ НЬЮР ТОБ ПЭ

И привести без промедленья нас к достиженью состоянья будды,

བདེ་གཤེགས་ཀུན་གྱི་སྣོང་པོ་གསུངས།

ДЭ ШЭГ КУН ЧЖИ НЬИНГ ПО СУНГ

Суть сердца всех сугат такая:

ན་མོ་ར་རྩུ་ཏུ་ཡུ་ཡ།

НА МО РАТ НА Тра Я Я

ཨོྲཱ་མོ་ལྷ་གམ་ཏེ།

OM HA MO БХА ГА ВА ТЭ

ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཨུ་ཡུ་རྒྱ་ལྷ་སུ་བི་ནི་ཕྱི་ཏ་ཏི་ཚོ་རྩ་ལ།

A ПА РИ МИ ТА А ЮР ДЖНЯ НА СУ БИ НИ ШИ ЦИ ТА ТЭН ДЗО РАД ЗА Я

ཏ་མུ་གཱ་ཏུ་ཡ།

ТА ТХА ГА ТА Я

ཨ་རྩ་ཏི་སུ་ལྷ་བྱ་ལ།

АР ХА ТЭ САМЬЯК САМ БУД ДХА Я

ཏེ་ཤ།

ТЭ Я ТА

ཨོྲཱ་ཕུ་ཤེ་ཕུ་ཤེ།

OM ПУ НЬЕ ПУ НЬЕ

མ་ཏུ་ཕུ་ཤེ།

МА ХА ПУ НЬЕ

ཨ་པ་རི་མི་ཏ་ཕུ་ཤེ།

A ПА РИ МИ ТА ПУ НЬЕ

ཨུ་ཡུ་ཕུ་ཤེ།

A Ю ПУ НЬЕ

མ་ཏུ་ཕུ་ཤེ།

МА ХА ПУ НЬЕ

ཨུ་ཡུལ་ན་སང་རུ་བྱ་སྟེ།

A ЮР ДЖНЯ НА САР ВА РУ БХА СИД ДХИ

ཨུ་ཡུལ་ན་ཤི་ཚེ་ཨོ་ཨོ་སྐ་ཨོ་ཨོ་ཨོ་ཨོ།

A ЮР ДЖНЯ НА КХЕ ЦЭ ДРУМ А ДРУМ СО ДРУМ ХА ДРУМ ЦЭ ДРУМ

ཨོ་སང་སྐ་སྐ་ར་པ་རི་ཤུལ་རྒྱལ་ཏེ་ག་ག་ན་ས་སྐུར་ཏེ་སྐ་བྱ་མ་བེ་ཤུལ།

ОМ САРВА САНГ КА РА ПА РИ ШУДДХА ДХАРМА ТЭ ГА ГА НА СА МУДГА ТЕ СО БХА ВА БИШУД ДХЕ

མ་རྒྱ་ན་ཡ་པ་རི་མ་རི་སྐ་ལྷ།

МА ХА НА Я ПА РИ ВА РИ СО ХА

སྟོང་གསུམ་འཇིག་རྟེན་འདི་དག་ཀུན།

ТОНГ СУМ ЧЖИГ ТЭН ДИ ДАГ КУН
Вот миллиард миров, объединённых в три собрания вселенной,

གསེར་དངུལ་ཟངས་ལྷགས་རིན་ཚིན་དང་།

СЭР НГУЛ САНГ ЧАГ РИН ЧЕН ДАНГ
Собрать их медь, и золото, и серебро, - все драгоценные металлы,

རོར་བུ་རིན་ཚིན་ལས་བྱས་པའི།

НОР БУ РИН ЧЕН ЛЕ ЧЬЕ ПЭ
И камни драгоценные и самоцветы;

བདེ་གཤེགས་སྐྱུ་གཟུགས་བྱས་པ་པས།

ДЭ ШЭГ КУ ЗУГ ЧЬЕ ПА ВЭ
Создать из них изображения сугат, тех, кто достиг блаженства.

སྐྱགས་འདི་ཚར་གཅིག་བསྐྱས་པས་མཚོག།

НГАГ ДИ ЦАР ЧИГ ДЭ ПЭ ЧОГ
И даже по сравненью с этим, одно лишь повторение дхарани-мантры

བསོད་ནམས་བརྒྱུ་ཡི་ཆར་མི་ཕོད།

СО НАМ ЧЖА ЙИ ЧАР МИ ПО

Стократно больше принесет заслуги.

བསྐལ་པ་སྟོང་དུ་བདེ་གཤེགས་གྱི།

КАЛЬ ПА ТОНГ ДУ ДЭ ШЭГ ЧЬИ

И если провести у этих статуй сотни кальп,

རིང་བསྐལ་སྐྱུ་གཟུགས་བྱས་པ་བས།

РИНГ СЭЛ КУ ЗУГ ЧЬЕ ПА ВЭ

Святыми их реликвиями наполняя,

སྨྲ་གས་འདི་ཚར་གཅིག་བཞུས་པས་མཚོག

НГАК ДИ ЦАР ЧИГ ДЭ ПЭ ЧОГ

То даже это не сравнить всего с одним лишь повтореньем дхарани-мантры.

བདེ་གཤེགས་ཞལ་ནས་གསུངས་པ་ཡི།

ДЭ ШЭГ ШАЛ НЭ СУНГ ПА ЙИ

И если изучить все наставления сугат,

སྡེ་སྟོད་ཚོས་རྣམས་སྐྱབ་པ་བས།

ДЭН НО ЧО НАМ ЛАГ ПА ВЭ

Которые содержатся в священных текстах,

སྨྲ་གས་འདི་ཚར་གཅིག་བཞུས་པས་མཚོག

НГАГ ДИ ЦАР ЧИГ ДЭ ПЭ ЧОГ

То даже это не сравнить всего с одним лишь повтореньем дхарани-мантры.

མི་རྟོག་ཡི་ཤེས་སྒོམ་པ་ཡིན།

МИ ТОГ Е ШЕ ГОМ ПА ЙИН

Ведь это, по сути, медитация на изначальной мудрости, лежащей вне концепций.

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་མ་རྟོགས་པ།

ЁН ТЭН ЧЖАМ ЦО МА ТОГ ПА

И если, не достигнув океана благодатных качеств,

འདུས་བྱས་དགོ་སྤྱོད་མཐའ་དག་ཀུན།

ДУ ЧЬЕ ГЕ ЧО ТА ДАГ КУН

Лишь обусловленную добродетель

རྣལ་འབྱོར་གཅིག་གིས་བྱས་པ་བས།

НАЛ ЧЖОР ЧИГ ГИ ЧЕ ПА ВЭ

Йогин практикует,

སྔགས་འདི་ཚར་གཅིག་བསྐྱས་པས་མཚོག།

НГАГ ДИ ЦАР ЧИГ ДЭ ПЭ ЧОГ

То это не сравнить всего с одним лишь повтореньем дхарани-мантры.

སྔགས་འདི་བསྐྱས་པའི་རྣལ་འབྱོར་ལ།

НГАГ ДИ ДЭ ПЭ НАЛ ЧЖОР ЛА

Тот йогин, кто эту мантру повторяет,

འཆི་བ་རྣམ་པ་བརྒྱད་མི་འབྱུང་།

ЧИ ВА НАМ ПА ЧЖЕ МИ ЧЖУНГ

Преодолеет восемь проявлений смерти,

སྤྱག་བསྔལ་གསུམ་གྱིས་སེམས་མི་གཡེང་།

ДУГ НГАЛ СУМ ЧЬИ СЭМ МИ ЕНГ

Не омрачат его ума три основных страданья,

ལྷས་ངན་མཚན་མ་ངན་པ་བསྐྱོབ།

ТЭ НГЕН ЦЭН МА НГЕН ПА ДОГ

Дурные знаки напугать его не смогут,

ངན་སྒྲུབ་མཐུ་དང་རྣམ་པ་མཐའ་དག་བརྗོད།

НгЕН НгАГ ТУ ДАНг НУ ПА ТА ДАГ ДОГ

Не повредят ему ни заклинанья, ни злые силы, ни угрозы,

འཆི་བ་རྣམ་པ་བརྒྱད་པོ་བསྐྱུ་བའི་མཚོག།

ЧИ ВА НАМ ПА ЧЖЕ ПО ЛУ ВЭ ЧОГ

И восемь видов смерти не постигнут того, кто повторяет эту мантру.

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་ཐམས་ཅད་གྱིས།

ДУ СУМ ДЭ ШЭГ ТАМ ЧЕ ЧЬЕ

Достигшие блаженства, сугаты трех времен

སྐྱེ་ཐོབ་གཟི་བརྗིད་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

КУ ТОБ ЗИ ЖИ ЧЬИН ЧЖИ ЛОБ

Сияньем кай благословения свои даруют.

བཅུ་མི་ཐུབ་པས་བརྒྱ་ཐུབ་འགྲུར།

ЧУ МИ ТУБ ПЭ ЧЬЯ ТУБ ЧЬЮР

Срок жизни увеличится десятикратно.

གཟུངས་འདི་སྒྲོགས་པའི་བྱིན་བརྒྱབས་གྱིས།

ЗУНГ ДИ ДРОГ ПЭ ЧЬИН ЛАБ ЧЬИ

Благословение от чтенья этой мантры

ཡུལ་དང་ས་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་དུ།

ЮЛ ДАНг СА ЧОГ ТАМ ЧЕ ДУ

Охватит вмиг все части света.

བགོགས་མིད་ནད་མིད་བཟུ་ཤིས་འབྱུང་།

ГЕГ МЭ НЭ МЭ ТРА ШИ ЧЖУНг

Болезни и препятствия отступят, и станет все благоприятным.

གཟུངས་འདིའི་ཡོན་ཏན་བསམ་མི་བྱེད།

ЗУНГ ДИ ЁН ТЭН САМ МИ ЧЬЯБ

Постигнуть величие всех качеств дхарани-мантры невозможно!

སངས་རྒྱས་སྲས་དང་བཅས་པས་ཀྱང་།

САНГ ЧЖЕ СЭ ДАНГ ЧЕ ПЭ ЧЬЯНГ

Ведь даже будды и сыновья их бодхисаттвы

འདི་ཡི་ཡོན་ཏན་བརྗོད་མི་རུས།

ДИ ЙИ ЁН ТЭН ЖО МИ НУ

Величье это выразить не в силах!

འདི་ནི་ཚོས་ཉིད་རང་སྒྲ་ཡིན།

ДИ НИ ЧО НЬИ РАНГ ДРА ЙИН

Она – само звучанье истинной природы!

Сердечная сущность всех проявлений Будды Амитаюса.

Я простираюсь в знак почтения всем буддам, достигшим состояния блаженства.

Та, что обладает силой срок жизни увеличить и приумножить все заслуги,

И привести без промедленья нас к достиженью состоянья будды,

Суть сердца всех сугат такая:

НАМО РАТНА ТРА Я Я

ОМ НАМО БХАГАВАТЭ

АПАРИМИТА АЮРДЖНЯНА СУБИНИШИЦИТА ТЭНДЗО РАДЗАЯ

ТАТХГАТАЯ

АРХАТЭ САМЬЯК САМ БУДДХАЯ

ТЭЯТА

ОМ ПУНЬЕ ПУНЬЕ

МАХА ПУНЬЕ

АПАРИМИТА ПУНЬЕ

АЮ ПУНЬЕ

МАХА ПУНЬЕ

АЮРДЖНЯНА САРВА РУБХА СИДДХИ

АЮРДЖНЯНА КХЕ ЦЭ ДРУМ А ДРУМ СО ДРУМ ХА ДРУМ ЦЭ ДРУМ

ОМ САРВА САНГАРА ПАРИ ШУДДХА ДХАРМАТЭ ГАГАНАСА МУДГАТЕ СОБХАВА БИШУДДХЕ

МАХАНАЯ ПАРИВАРИ СОХА

Вот миллиард миров, объединённых в три собрания вселенной,
Собрать их медь, и золото, и серебро, - все драгоценные металлы,
И камни драгоценные и самоцветы;
Создать из них изображения сугат, тех, кто достиг блаженства.
И даже по сравнению с этим, одно лишь повторенье дхарани-мантры
Стократно больше принесет заслуги.

И если провести у этих статуй сотни кальп, святыми их реликвиями наполняя,
То даже это не сравнить всего с одним лишь повтореньем дхарани-мантры.

И если изучить все наставления сугат, которые содержатся в священных текстах,
То даже это не сравнить всего с одним лишь повтореньем дхарани-мантры.
Ведь это, по сути, медитация на изначальной мудрости, лежащей вне концепций.

И если, не достигнув океана благодатных качеств,
Лишь обусловленную добродетель йогин практикует,
То это не сравнить всего с одним лишь повтореньем дхарани-мантры.

Тот йогин, кто эту мантру повторяет,
Преодолеет восемь проявлений смерти,
Не омрачат его ума три основных страдания,
Дурные знаки напугать его не смогут,
Не повредят ему ни заклинания, ни злые силы, ни угрозы,
И восемь видов смерти не постигнут того, кто повторяет эту мантру.

Достигшие блаженства, сугаты трех времен
Сияньем кай благословения свои даруют.
Срок жизни увеличится десятикратно.
Благословение от чтенья этой мантры охватит вмиг все части света.
Болезни и препятствия отступят, и станет все благоприятным.

Постигнуть величие всех качеств дхарани-мантры невозможно!
Ведь даже будды и сыновья их бодхисаттвы величие это выразить не в силах!
Она – само звучанье истинной природы!